

# 1. ÁREAS DE CONCENTRAÇÃO, LINHAS DE PESQUISA, PROJETOS DE PESQUISA E ORIENTADORES

---

As características dos projetos e das linhas de pesquisa levaram à organização do PPG-Letra em três áreas de concentração com as seguintes linhas:

## ÁREA DE CONCENTRAÇÃO ESTUDOS LINGUÍSTICOS

### **LINHA 1 - ENSINO-APRENDIZAGEM/AQUISIÇÃO DE LÍNGUAS.**

Esta linha de pesquisa objetiva abarcar estudos que investigam os processos de ensino-aprendizagem e/ou aquisição de línguas nos mais variados aspectos e sob diversas perspectivas teóricas. As pesquisas desenvolvidas nessa linha têm como foco: as interações, os gêneros, o(s) letramento(s), o material didático, as abordagens para fins específicos, as tecnologias, educação bilíngue e plurilíngue, entre outros, e seu papel no ensino-aprendizagem/aquisição de línguas. Dá-se destaque, também, à formação de professores para atuar nos âmbitos já descritos.

### **LINHA 2 - PRÁTICAS DISCURSIVAS, LINGUÍSTICAS E PROCESSOS IDENTITÁRIOS.**

Esta linha objetiva abarcar as pesquisas ligadas ao estudo das práticas discursivas e linguísticas em diferentes contextos, com foco nos processos de construção identitária dos sujeitos envolvidos ou do coletivo, procurando observar modos de dizer, construir, reconstruir ou desconstruir as diferentes identidades e as tensões que deles ocorrem. São propostos estudos sob diversas perspectivas teóricas, que abrangem variados fenômenos linguísticos, textos, gêneros e línguas-culturas.

## ÁREA DE CONCENTRAÇÃO ESTUDOS LITERÁRIOS E CULTURAIS

### **LINHA 1 - ESTUDOS COMPARADOS.**

Esta linha de pesquisa objetiva abarcar as pesquisas ligadas ao estudo comparados das literaturas estrangeiras. São propostos estudos baseados em projetos que tratam das transferências culturais, das relações entre o comparativismo e a história e as relações culturais entre literaturas.

### **LINHA 2 - ESTUDOS CRÍTICOS.**

Esta linha de pesquisa objetiva oferecer um espaço de debate em torno das diferentes práticas críticas relacionadas às letras estrangeiras. São propostos estudos baseados em projetos que se interessam pelos processos de criação, pelas escritas biográficas e autobiográficas, problemas de estilo, contemporaneidade, estética teatral e dramaturgias.

### **LINHA 3 - CULTURA, HISTÓRIA E SOCIEDADE.**

Esta linha de pesquisa objetiva oferecer um espaço de debate em torno dos diferentes contextos socio-históricos, culturais e literários, que proporcionam reflexão crítica e analítica a respeito da cultura, da história e da sociedade tendo como base as literaturas estrangeiras.

## ÁREA DE CONCENTRAÇÃO ESTUDOS DA TRADUÇÃO

### **LINHA 1- TRADUÇÃO E RECEPÇÃO.**

Esta linha de pesquisa contempla estudos sobre a recepção de traduções de obras estrangeiras, literárias ou não, bem como de obras brasileiras em outros países, analisadas do ponto de vista histórico, sociológico, linguístico, do estudo de *corpora* e ético. A linha contempla tanto “macroestudos” – estudos sobre um período, a obra de um tradutor, as traduções de um autor -, quanto “microestudos” – a análise comparativa do original e da tradução (ou de várias traduções).

### **LINHA 2 - TRADUÇÃO E POÉTICA.**

Esta linha de pesquisa, que estuda o fenômeno da tradução como reescritura e se volta para o fazer textual enquanto *poiesis*, tem por objetivos: (1) identificar e discutir os aspectos teóricos e críticos mobilizados na tradução de obras literárias e de textos clássicos, com ênfase nas discussões das abordagens adotadas e nos aspectos epistemológicos envolvidos na tradução; (2) difundir, através da tradução, em todo ou em parte, obras literárias e textos clássicos em tradução comentada e anotada, acompanhada de discussão sobre a metodologia empregada, bem como de justificativa do aporte teórico adotado; (3) permitir o desenvolvimento de trabalhos de escrita criativa por meio de transcrições e apropriações livres de obras estrangeiras.

## PROJETOS POR LINHAS DE PESQUISA

---

No que concerne as linhas de pesquisa, o PPG-Letra foi estruturado a partir dos projetos de pesquisa de seus docentes. Desse modo, foi possível reunir as pesquisas em torno das seguintes linhas:

## ÁREA DE CONCENTRAÇÃO ESTUDOS LINGUÍSTICOS

### **LINHA 1- ENSINO-APRENDIZAGEM/AQUISIÇÃO DE LÍNGUAS**

#### **Desenvolvimento de alunos e professores: interfaces entre o ensino de línguas e a formação docente**

Descrição: Este projeto tem por objetivo estudar e analisar os processos de desenvolvimento de alunos e professores em diferentes contextos de ensino e aprendizagem de línguas, com base em inúmeras perspectivas teóricas e metodologias. O projeto abrange os contextos de ensino e aprendizagem com foco na interação e na produção de textos orais, escritos, multimodais, pertencentes a diversos gêneros textuais e contribuindo para o letramento (acadêmico ou não) dos envolvidos. A partir das pesquisas fomentadas, o projeto visa a propor materiais didáticos, cursos, formações (presenciais e/ou mediados por tecnologias) para o ensino-aprendizagem de línguas.

**Docente Responsável:** Eliane Gouvêa Lousada

#### **Ensino e aprendizagem de língua francesa para contextos gerais e específicos (profissionais e universitários) e as Tecnologias da Comunicação e da Informação**

Descrição: Desenvolvimento de princípios teóricos e metodológicos fundamentais para o ensino do francês e suas metodologias no âmbito da didática das línguas estrangeiras para formação de professores; reflexão e a discussão sobre as questões de ensino e pesquisa realizadas na área do Francês para Objetivo Específico (FOS) e, em particular, em contextos universitários (Français sur Objectif Universitaire - FOU); formação e capacitação de futuros professores de francês conforme as

diferentes demandas do mercado e da internacionalização do ensino superior no Brasil; promoção de ações na área relacionadas às Tecnologias da Comunicação e da Informação.

**Docente Responsável:** Heloisa Brito de Albuquerque Costa

### **Atividades de aprendizagem no contexto de estudos bilíngues: a Colaboração em foco.**

Descrição: A pesquisa investiga, compreende e transforma o processo de negociação de significados desenvolvidos na atuação docente/discente, considerando a perspectiva Sócio-Histórico-Cultural da Teoria da Atividade, conforme o sinalizado por Engrestöm, 2002; Vigotsky, 1998; Leontiev, 1978. Investigamos as estratégias e os discursos usados em sala de aula, a fim de propor novos caminhos no processo de aquisição-aprendizagem de uma Língua Estrangeira, em função de novas dinâmicas e novas teorias propostas para esta finalidade.

**Docente responsável:** Mona Mohamad Hawi

## **LINHA 2- PRÁTICAS DISCURSIVAS, LINGUÍSTICAS E PROCESSOS IDENTITÁRIOS**

### **Contato das línguas, identidades e culturas**

Descrição: Estudar as modalidades dos percursos de desconstrução/reconstrução das identidades e culturas em processo no contato das línguas, em contexto institucional e literário.

**Docente Responsável:** Véronique Marie Braun Dahlet

### **Judeus, judaísmo e comunidades judaicas a partir da Modernidade.**

Descrição: O projeto se propõe compreender os arranjos socioculturais dos judeus na Modernidade e na contemporaneidade e analisar a gênese de novas formas identitárias no judaísmo.

**Docente Responsável:** Marta Topel

### **Língua hebraica moderna: aspectos históricos e culturais.**

Descrição: Em 1890 foi fundado na Palestina o Comitê da Língua Hebraica, que se dedicou a um trabalho organizado de renovação e ampliação da língua hebraica falada, criando novos vocábulos incorporados pelos falantes do hebraico naquela época. Concomitantemente, uma batalha ideológica era travada na diáspora entre os apoiadores do ídiche e os que aderiram à língua ancestral, nas primeiras décadas do século XX. Este projeto aborda a época na qual agiram intelectuais, escritores e ideólogos determinados a renovar a língua hebraica, lendo, analisando e traduzindo textos do período.

**Docente responsável:** Gabriel Steinberg.

### **Estudo crítico e comparado de textos clássicos e contemporâneos da literatura armênia**

Descrição: Este projeto de pesquisa tem por objetivo o estudo crítico e comparado, assim como a tradução de textos literários armênios clássicos, modernos e contemporâneos. Tal projeto visa divulgar e tornar acessível a literatura armênia, ainda pouco conhecida, devido justamente à carência de traduções em português. Numa perspectiva interdisciplinar, são utilizados pressupostos teóricos e

metodológicos de Tradução, Linguística Cognitiva e Identidade Cultural. Para o estudo crítico dos textos, levam-se em conta principalmente as relações entre literatura e história, literatura e sociedade, identidade cultural e representações culturais do povo armênio.

**Docente Responsável:** Deize Crespim Pereira

### **Semiótica da Cultura Russa**

Objetivo: Estudo da produção dos semioticistas soviéticos e análise dos elementos da cultura, da literatura e das artes russas.

**Docente Responsável:** Arlete Cavaliere

## **ÁREA DE CONCENTRAÇÃO ESTUDOS LITERÁRIOS E CULTURAIS**

### **LINHA 1 - ESTUDOS COMPARADOS**

#### **Literatura e imprensa: entre França e Brasil**

Descrição: Pesquisa em torno de textos jornalístico-literários produzidos por escritores franceses e brasileiros. Tem o intuito de estudar a circulação de práticas jornalísticas e formas literárias entre o Brasil e a França. Queremos analisar, assim, as convenções, os protocolos e as formas que compõem certos gêneros literários que surgiram no jornal ou têm uma forte relação com ele: poema em prosa, crônica, romance-folhetim, entrevista, perfil, rodapé literário e outros mais.

**Docente Responsável:** Alexandre Bebiano de Almeida

#### **Literatura e teatro russos: diálogos e releituras**

Descrição: O projeto pretende estudar a poética da literatura russa e examinar os diferentes processos intertextuais que ocorrem na releitura teatral dos textos clássicos.

**Docente Responsável:** Elena Vássina

#### **Literatura e expressão artística hebraica e judaica.**

Descrição: O projeto estuda obras literárias e afins produzidas em hebraico e outros idiomas judaicos e/ou utilizados por judeus através da história, assim como procede à tradução e à análise crítica e/ou comparativa dos referidos objetos: prosa, poesia, teatro, filosofia, biografia, história e ensaística, partindo dos períodos bíblicos e talmúdicos inicialmente localizados no Oriente Próximo e, depois, dispersos pela Ásia, África, diversas regiões europeias, bem como americanas. Essa trajetória múltipla e complexa nos seus cruzamentos continua em muitos aspectos bastante desconhecida inclusive nos próprios cenários em que ocorreu e ilumina pelo recorte da transversalidade tanto as variantes da trajetória judaica quanto as das demais culturas com as quais partilhou os mesmos cenários até a reunião das diásporas e sua consequência no Estado de Israel.

**Docente Responsável:** Moacir Amâncio

#### **Comparativismo russo-brasileiro, relações literárias e culturais entre Rússia e Brasil**

Descrição: O Projeto visa estudar a biografia intelectual de Bóris Schnaiderman e os diários do tradutor soviético David Vygódski.

**Docente Responsável:** Bruno Barreto Gomide

## **LINHA 2 - ESTUDOS CRÍTICOS**

### **O contemporâneo em literatura francesa**

Descrição: Realizar pesquisas descritivas, analíticas e críticas em torno da noção de contemporaneidade a partir de textos da literatura francesa. Investigar as intersecções críticas que nos permitem ler a contemporaneidade a partir de *corpus* de literatura francesa para além de sua data de publicação, interrogando-se sempre sobre a maneira pela qual a leitura e a atividade crítica em torno e a partir desses textos se caracterizam como atividades relevantes no contexto de hoje.

**Docente Responsável:** Verónica Galíndez

### **Literatura francesa: criação e crítica**

Descrição: Este projeto pretende discutir, por um lado, a criação literária em língua francesa por meio do estudo de documentos manuscritos e impressos e, por outro, abrir o diálogo da literatura e da crítica com outras áreas de conhecimento, como filosofia, linguística, sociologia e estudos culturais.

**Docente Responsável:** Claudia Consuelo Amigo Pino

### **O fenômeno da figura do "herói" na literatura russa do século XIX**

Descrição: Este projeto pretende discutir As especificidades da linguagem e do estilo de Dostoiévski

**Docente Responsável:** Maria de Fátima Bianchi

### **Velimir Khlébnikov e a estética de vanguarda na Rússia**

Descrição: O projeto visa ao estudo de obras poesia, prosa, ensaios e textos dramáticos de Velimir Khlébnikov

**Docente Responsável:** Mário Ramos Francisco Júnior

### **Política e narrativa: estudo de textos e análise.**

Descrição: O projeto se propõe estudar as relações e interações dos tratados políticos teóricos árabes, que proliferaram a partir do século XI, com os textos ficcionais constituídos por fabulários, bem como com o farto anedotário registrado nos compêndios de *ádab* (boas letras) da época.

**Docente responsável:** Mamede Mustafa Jarouche.

### **Textos e contextos da Bíblia hebraica.**

Descrição: O projeto visa a produção de comentários críticos transdisciplinares dos textos que formam o que hoje é conhecido como Bíblia hebraica, com o objetivo de promover sua compreensão como artefato cultural da Antiguidade, inserido em seus diversos contextos vitais. O registro bíblico é estudado empregando-se a metodologia da microleitura em seu hebraico original, única via para se apreciarem os significados e níveis de significados que o texto apresenta, sem a intervenção de traduções, ideológicas, em sua maioria. A pesquisa focaliza sobretudo questões do feminino nas narrativas e nas leis bíblicas. Outros pontos de interesse são os códigos e as dinâmicas do clã e da tribo, bem como o desenvolvimento de ideologias específicas como aliança e salvação. Temas isolados como patrilinearidade, matrilinearidade, esterilidade e fertilidade, cosmogonia e punição também são objetos desta pesquisa.

**Docente Responsável:** Suzana Chwartz.

### **LINHA 3 - CULTURA, HISTÓRIA, SOCIEDADE**

#### **Fascismo e literatura**

Descrição: Pesquisa relacionada ao enfrentamento do fascismo pela literatura alemã no período da República de Weimar (1919-1933) e durante a ditadura nazista (1933-1945), com destaque para a obra de Bertolt Brecht, sobretudo no campo da prosa ficcional, da lírica e dos escritos políticos.

**Docente Responsável:** Tercio Redondo

#### **Geopolítica e geopoética das línguas e literaturas no espaço francófono**

Descrição: O projeto visa examinar as relações de poder entre as línguas e literaturas no espaço francófono, colocando-as em diálogo com o pensamento geopoético de Édouard Glissant.

**Docente Responsável:** Véronique Marie Braun Dahlet

#### **Os Impactos do Orientalismo sobre a Literatura Moderna Chinesa no Início do Século XX**

Descrição: O projeto almeja estudar o modo como o orientalismo impactou a literatura moderna chinesa através dos discursos sobre "carácter nacional chinês", iniciados pelo missionário americano Arthur Smith, cujo livro "Chinese Characteristics" alavancou uma série de debates em torno da questão levantada pelo religioso. Na esteira de Smith, diversos escritores-pensadores se levantaram para combater os preconceitos orientalistas contra o povo chinês. Para citar alguns, estudaremos o livro de "spirit of Chinese People" de Gu Hongming; "Novo Povo Chinês" de Liang Qichao; "Diário de um Louco" de Lu Xun; e "My Country e My People" de Lin Yutang.

**Docente Responsável:** Sheng Shu

#### **Estudos sobre o pensamento – Filosofia, Psicologia e História do pensamento.**

Descrição: Em uma via, o projeto visa pesquisas de caráter historiográfico que evidenciem o *continuum* do pensamento humano em suas dimensões espaço-temporais como base para uma História do Pensamento da Terra. Em tal base de fluxo do pensamento, incluem-se no projeto investigações de autores, temas, áreas de conhecimento e culturas em sua pluralidade, desde que evidenciem o trânsito epistemológico de ideias, seja nos ramos da filosofia, da história das ciências, da psicologia e de outras áreas de investigação. Por outra via, o projeto pesquisa a respeito das dimensões do pensamento enquanto tal, em estudos tipológicos, a partir de uma abordagem epistemológica uni-pluri-dimensional, transitando em perspectivas filosóficas e psicológicas, em diálogo com outras ciências, visando constituir espaços de reflexão antropológica contemporâneas.

**Docente Responsável:** Miguel Attie Filho.

#### **À margem das letras: exílio, memória e nostalgia na literatura do "outro Israel"**

Descrição: O cenário literário israelense contemporâneo é um campo altamente polarizado, no qual, ainda hoje, a literatura produzida pelos imigrantes do Norte da África e do Oriente Médio, que chegaram ao país no início da década de 1950, e pelos seus descendentes, ocupa uma posição marginal enquanto o centro é dominado por escritores de origem europeia. O objetivo deste projeto de pesquisa é mapear e trazer à atenção dos leitores brasileiros a produção literária recente e também mais antiga dos escritores de origem norte-africana e levantina, que com grande frequência tematizam a memória dos lares perdidos nos países islâmicos a partir de 1948, época das expulsões e perseguições aos

judeus levadas a cabo nestes países, assim como a vivência de marginalidade destas populações depois de sua chegada a Israel, que os leva a uma paradoxal sensação de exílio na Terra da Promissão.

**Docente Responsável:** Luis Sergio Krausz

## **ÁREA DE CONCENTRAÇÃO ESTUDOS DA TRADUÇÃO**

### **LINHA 1 - TRADUÇÃO E RECEPÇÃO**

#### **Tradução, sociedade e literatura: tradução e tradutores na História**

Descrição: Este projeto examina tradutores e traduções de importância em diferentes momentos da história, a partir de uma visada sociológica ou literária.

**Docente Responsável:** John Milton

#### **Filologia e Tradução**

Descrição: O projeto visa a discernir e interpretar as linhas mestras da cultura letrada incorporada nas línguas românicas em consequência das providências adotadas previamente em momentos decisivos da história intelectual do Ocidente, tais como as que possibilitaram o traslado do saber clássico para a Idade Média através do movimento tradutório do grego em latim e a disseminação de ideias modernizadoras pelo humanismo renascentista.

**Docente Responsável:** Luiz Antônio Lindo

#### **Tradução e condicionantes culturais**

Descrição: Análise de condicionantes culturais da tradução, especialmente as marcadas no léxico, em textos literários ou especializados, a traduzir ou já traduzidos, com vistas à elaboração de estudos críticos, obras lexicográficas ou traduções comentadas.

**Docente Responsável:** Adriana Zavaglia

#### **Éticas e poéticas do traduzir**

Descrição: Dando sequência ao projeto “Tradução e ética: aspectos culturais, políticos e ideológicos”, o presente projeto investiga a atividade da tradução à luz de seus principais condicionantes, entre os quais estão necessidades mercadológicas, filiações políticas e agenciamentos culturais. O projeto procura iluminar aspectos que ficam subjacentes ao leitor comum e que determinam por que traduzir e como fazê-lo.

**Docente Responsável:** Lenita Maria Rimoli Esteves

#### **Tradução e Interpretação em contextos jurídicos**

O projeto visa ao estudo e/ou à elaboração de recursos de apoio (e.g. corpora, recursos terminológicos baseados em corpora) para a tradução e a interpretação em contextos jurídicos (e.g. em juízo, no comércio, em zonas de conflito), bem como ao estudo das competências, da identidade e da representação do tradutor e intérprete profissional dentro desses contextos. Este projeto também abrange a análise da tradução e interpretação no contexto jurídico do ponto de vista da análise crítica do discurso baseada em corpus.

**Docente Responsável:** Luciana Carvalho Fonseca

### **A Linguística de *Corpus* na tradução**

Descrição: Este projeto abriga pesquisas nos Estudos da Tradução que se valem da metodologia da Linguística de *Corpus*. Podem variar de estudos comparados de traduções a análises de aspectos culturais em traduções, passando pela compilação de glossários técnicos e pela tradução audiovisual.

**Docente Responsável:** Stella Esther Ortweiler Tagnin

### **Tradução de narrativas de e para o árabe: ferramentas e escolhas.**

Descrição: Descrever e discutir aspectos da tradução no fazer tradutório de obras narrativas da língua portuguesa vertidas para a língua árabe, bem como de obras narrativas desta língua para aquela, tendo como objeto basicamente obras da literatura contemporânea.

**Docente responsável:** Safa Alferd Abou Chahla Jubran.

## **LINHA 2 - TRADUÇÃO E POÉTICA**

### **Traduzir o poema**

Descrição: Este projeto visa a análise, comparação, contraste, descrição e estudo crítico de textos poéticos a traduzir ou já traduzidos.

**Docente Responsável:** Álvaro Faleiros

### **Poéticas: poetas em tradução comentada**

Descrição: Neste projeto, especial atenção é reservada à tradução comentada de lírica, inédita ou não (retradução), para a qual servem de sustentação os Estudos da Tradução e Estudos Literários voltados especificamente a esse gênero.

**Docente Responsável:** Marcelo Tápia Fernandes

### **Poéticas: tradução como estratégia de revitalização linguística**

Descrição: O projeto tem como objetivo examinar como a prática tradutológica pode interferir na promoção de línguas ameaçadas de extinção e minoritárias, favorecendo a expressão de culturas que tendem a sucumbir ou a serem invisibilizadas com a globalização econômica do mundo contemporâneo.

**Docente Responsável:** Eduardo de Almeida Navarro

### **Grandes escritores e obras da Itália em tradução comentada**

Descrição: Este projeto tem por objetivo focar especificamente a tradução comentada e anotada de autores e obras da Itália, nos diferentes gêneros literários, tanto para analisar os impactos dessas traduções na relação Itália-Brasil, quanto para trazer à luz paratextos inéditos, com impacto para a documentação e a crítica.

**Docente Responsável:** Maurício Santana Dias

### **Percursos da tradução: textos verbais e não verbais**

Descrição: Este projeto visa compreender ("*verstehen, nicht erklären*") processos de tradução intralinguística, interlinguística e intersemiótica, com ênfase para esta última. A tradução intersemiótica e sua presença nas mitagens ("*mythsapes*") do universo das narrativas ameríndias. A tradução literária no cerne das outras traduções. Tradução, metamorfose e perspectivismo.

**Docente Responsável:** Maria Silvia Cintra Martins

### **Tradução da poesia russa e soviética**

Descrição: Este projeto visa a tradução, pesquisa e análise de poetas russos e soviéticos.

**Docente Responsável:** Aurora Fornoni Bernardini

### **Tradução e recriação da Poesia Chinesa**

Descrição: Estudo da poesia chinesa, clássica e moderna, em sua tradução e recriação para as línguas ocidentais, em especial para o português.

**Docente Responsável:** Antonio José Bezerra de Menezes Jr

### **Estudo e crítica da poesia árabe através da tradução.**

Descrição: O projeto se propõe estudar a poesia árabe no largo período que compreende o Islã clássico até a contemporaneidade, pontuando as especificidades do gênero poético oriental no quadro da subjetividade dos autores e dos movimentos literários e artísticos respectivos, repensadas as fontes a partir do fenômeno da tradução que confronta as poéticas alvo.

**Docente responsável:** Michel Sleiman.